

# KURZINFORMATION QUICK INFORMATION PETITE INFORMA- TION



## EuroTime Center ETC

Hauptuhr / Master clock / Horloge mère

### Dokument

Dieses Dokument ist eine Kurzinfor-  
mation. Die **vollständige Bedie-  
nungsanleitung** zum ETC (BD-  
800337) ist auf unserer Website er-  
hältlich:



Siehe Manual zu ETC

See Manual for ETC

Voir instructon de montage de service pour ETC

<https://www.mobatime.com/support/resources>

### Document

This document is a quick information.  
The **complete instruction manual** for  
the ETC (BE-800337) is available at  
our website:

### Document

Ce document est une petite informa-  
tion. Le **mode d'emploi complet** pour  
l'ETC (BF-800337) est disponible sur  
notre site Web :

## 1 Sicherheit / Safety / Sécurité

### Allgemein

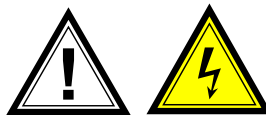
Lesen Sie diese Anweisungen.  
Bewahren Sie diese Anweisungen auf.  
Wir haften nicht für direkte oder indi-  
rekte Schäden, die durch die unsach-  
gemässe Verwendung dieser Kurzan-  
leitung entstehen.

### General

Read these instructions.  
Keep this instruction manual.  
We do not answer for direct or indirect  
damages which could occur through in-  
correct use of this manual.

### Généralités

Lisez les présentes instructions.  
Conservez ces instructions.  
Nous déclinons toute responsabilité  
pour tous les dommages directs ou in-  
d directs qui pourraient résulter de l'utili-  
sation de ces instructions de service.



### Betriebssicherheit

Das Gehäuse des Geräts nicht öffnen.  
Keine Umbauten am Gerät vorneh-  
men.  
Die Installation darf nur durch ausgebil-  
detes Fachpersonal ausgeführt wer-  
den.  
Das Gerät darf nur von geschultem  
Personal verwendet werden.  
Halten Sie das Verpackungsmaterial  
von Kindern fern.

### Operating safety

Do not open the housing of the device.  
Do not modify the device.  
The installation must only be carried  
out by skilled staff.  
The device may only be used by  
trained personnel.  
Keep the packaging away from chil-  
dren.

### Sécurité

N'ouvrez jamais le boîtier de l'appareil.  
Ne procédez vous-même à aucune  
transformation de l'appareil.  
L'installation doit être effectuée unique-  
ment par des professionnels.  
L'appareil doit être utilisé uniquement  
par un personnel qualifié.  
Conservez les emballages hors de la  
portée des enfants.

### Montageort

Umgebungstemperatur: 0 bis 50°C, 10-  
90% relative Luftfeuchtigkeit, ohne  
Kondensation  
Betreiben Sie das Gerät ausschliess-  
lich im montierten Zustand.

### Installation site

Ambient temperature: 0 to 50°C, 10-  
90% relative humidity, without conden-  
sation  
Operate the device only in installed  
condition.

### Environnement

Température ambiante: 0 à 50°C, 10-  
90% d'humidité de l'air relative, sans  
condensation  
Faites fonctionner l'appareil unique-  
ment lorsqu'il est monté.

Setzen Sie das Gerät nicht Feuchtigkeit, Staub, Hitze oder direkter Sonneneinstrahlung aus.

Betreiben Sie das Gerät nicht im Freien.

Warten Sie nach einem Transport des Geräts mit der Inbetriebnahme, bis es die Umgebungstemperatur angenommen hat. Bei grossen Temperatur- oder Feuchtigkeitsschwankungen kann es durch Kondensation zur Feuchtigkeitsbildung innerhalb des Geräts kommen, die einen Kurzschluss verursachen kann.

Do not expose the device to moisture, dust, heat or direct sunlight.

Do not operate the device outdoors.

Make sure that you wait before using the device after any transport until the device has reached the ambient air temperature. Great fluctuations in temperature or humidity may lead to moisture within the device caused by condensation, which can cause a short.

N'exposez pas l'appareil à l'humidité, la poussière, la chaleur ou le rayonnement direct du soleil.

N'utilisez pas l'appareil en plein air.

Après tout transport de l'appareil, attendez que celui-ci soit à température ambiante avant de l'allumer. En cas de fortes variations de température ou d'humidité, il est possible que, par condensation, de l'humidité se forme à l'intérieur de l'appareil, pouvant provoquer un court-circuit.

## 2 **Wartung / Maintenance**

### **Störung - Reparatur**

Eine detaillierte Dokumentation zur Störungsbehebung finden Sie in der Bedienungsanleitung (siehe Kapitel 3).

Eine Reparatur darf nur in der Fabrik des Herstellers erfolgen.

Unterbrechen Sie sofort die Stromzufuhr und wenden Sie sich an Ihren Lieferanten wenn...

- Flüssigkeit ins Innere ihres Geräts gedrungen ist.
- das Gerät nicht ordnungsgemäss funktioniert und Sie die Störung nicht selber beheben können.

### **Reinigung**

Achten Sie darauf, dass das Gerät, insbesondere im Bereich der Anschlüsse, der Bedienelemente und der Anzeigeelemente, nicht verunreinigt wird.

Reinigen Sie das Gerät nur mit einem angefeuchteten Tuch.

Verwenden Sie keine Lösungsmittel, ätzende oder gasförmige Reinigungsmittel.

### **Troubleshooting - Repairs**

A detailed documentation on troubleshooting can be found in the instruction manual (see chapter 3).

Any repairs must be carried out at the manufacturer's plant.

Disconnect the power supply immediately and contact your supplier, if ...

- liquid has entered your device
- the device does not properly work and you cannot rectify this problem yourself.

### **Cleaning**

Please make sure that the device remains clean especially in the area of the connections, the control elements, and the display elements.

Clean your device with a damp cloth only.

Do not use solvents, caustic, or gaseous cleaning substances.

### **Réparation des pannes**

Vous trouverez une documentation détaillée concernant le dépannage de l'appareil dans le mode d'emploi (voir chapitre 3).

Toute réparation doit avoir lieu uniquement dans l'usine du fabricant.

Mettez immédiatement l'appareil hors tension et adressez-vous à votre fournisseur si...

- du liquide s'est infiltré à l'intérieur de l'appareil.
- l'appareil ne fonctionne pas correctement et que vous ne parvenez pas à éliminer vous-même la panne.

### **Nettoyage**

Veillez à ce que l'appareil ne soit pas sali, en particulier au niveau des connexions ainsi que des éléments de commande et d'affichage.

Nettoyez l'appareil uniquement avec un chiffon légèrement humide.

N'utilisez ni solvants ni produits de nettoyage caustiques ou gazeux.

### **Entsorgung / Disposing / Recyclage**



#### **Gerät**

Werfen Sie das Gerät am Ende seiner Lebenszeit keinesfalls in den normalen Hausmüll. Geben Sie das Gerät Ihrem Lieferanten zurück. Dieser wird das Gerät fachgerecht entsorgen.

#### **Device**

At the end of its lifecycle, do not dispose of your device in the regular household rubbish. Return your device to your supplier who will dispose of it correctly.

#### **Appareil**

Une fois l'appareil arrivé en fin de vie, ne le jetez en aucun cas avec les déchets domestiques. Rendez l'appareil à votre fournisseur, qui le recyclera dans les règles de l'art.



#### **Verpackung**

Ihr Gerät befindet sich zum Schutz vor Transportschäden in einer Verpackung. Verpackungen sind aus Materialien hergestellt, die umweltschonend entsorgt und einem fachgerechten Recycling zugeführt werden können.

#### **Packaging**

Your device is packaged to protect it from damages during transport.

Packaging is made of materials that can be disposed of in an environmentally friendly manner and properly recycled.

#### **Emballage**

Votre appareil se trouve dans un emballage de protection afin d'éviter qu'il soit endommagé au cours du transport. Les emballages sont des matières premières et peuvent être recyclés écologiquement ou réintégrés dans le circuit des matières premières.

### 3 Allgemeine Informationen – Einleitung / General Information: Introduction / Informations générales - introduction

#### Lieferumfang

Bitte überprüfen Sie die Vollständigkeit der Lieferung und benachrichtigen Sie Ihren Lieferanten innerhalb von 14 Tagen nach Erhalt der Lieferung, falls diese nicht komplett ist.

Mit dem von Ihnen erworbenen Paket haben Sie erhalten:

ETC-Gerät (siehe unten)

ETC 12 / 14 / 24:

- Befestigungsset für die Wandmontage

ETC 12R / 14R / 24R:

- Befestigungsset für die Rack-Montage
- Anschlussstecker Set
- 2 Betätigungswerkzeuge für Federklemmen

#### Scope of Delivery

Please check your delivery for completeness and notify your supplier within 14 days upon receipt of the shipment, if it is incomplete.

The package you received contains:

ETC device (see below)

ETC 12 / 14 / 24:

- Mounting set for wall mounting

ETC 12R / 14R / 24R:

- Mounting set for rack mounting
- Connector set
- 2 mounting tools for the spring terminals

#### Contenu de la livraison

Veillez vérifier si la livraison est complète et informer votre fournisseur dans un délai de deux semaines à compter de la date de livraison si ce n'est pas le cas.

Avec le produit que vous venez d'acheter, vous recevez :

Appareil ETC (cf. ci-dessous)

ETC 12 / 14 / 24:

- Set fixation pour le montage au mur

ETC 12R / 14R / 24R:

- Set fixation pour le montage en rack
- Set connecteurs
- 2 outils de manipulation pour bornes à ressort

#### Geräte-Bezeichnung

Diese Kurzanleitung gilt für die Hauptuhren **ETC 12, ETC 12R, ETC 14, ETC 14R, ETC 24** und **ETC 24R**.

#### Device description

This quick installation guide applies to the master clocks **ETC 12, ETC 12R, ETC 14, ETC 14R, ETC 24** and **ETC 24R**.

#### Désignation de l'appareil

Ce mode d'emploi abrégé se réfère aux horloges-mères **ETC 12, ETC 12R, ETC 14, ETC 14R, ETC 24** et **ETC 24R**.

### 4 Anschlüsse Stromversorgung / connections power supply / connexions alimentation

Die Versorgungsnetz-Zuleitung für die ETC-Hauptuhr darf nur von einem konzessionierten Elektriker verlegt werden. Dabei müssen die national gültigen Installationsvorschriften eingehalten werden.

Für jegliche Installations- und Wartungsarbeiten ist die ETC vom Versorgungsnetz zu trennen.

**Rackversion:** Wenn nach dem Einbau die vorgesehene Trennstelle nicht mehr zugänglich ist, muss bauseitig eine allpolige Trennstelle vorgesehen sein.

**Wandversion:** Für die Versorgungsnetz-Zuleitung ist bauseitig eine allpolige Trennstelle und eine Zugentlastung vorzusehen.

The power supply connection to the clock must be installed by a state-licensed electrician.

The national installation regulations must be followed.

The ETC must be separated from the supply net for any installation and maintenance work.

**Rack version:** If the intended disconnection becomes inaccessible after mounting, an all-pole disconnection must be accounted for.

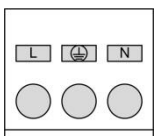
**Wall version:** The connection to the power supply must receive an all-pole disconnection and strain relief at the installation site.

L'alimentation du réseau d'approvisionnement pour la horloge mère ETC doit être installé par un électricien licencié. Les réglementations nationales doivent être observés.

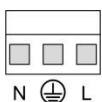
Pour tout travail d'installation et de maintenance, l'ETC doit être séparé du réseau électrique.

**Version rack :** si le point de coupure prévu n'est plus accessible après le montage, un point de coupure sur tous les pôles doit être prévu par le maître d'ouvrage.

**Version mur:** Un point de coupure sur tous les pôles et une décharge de traction doivent être prévus par le maître d'ouvrage pour la conduite d'amenée du réseau d'alimentation.



**ETC 12R:** 230 VAC, 50/60 Hz +/- 10%, 60 mA / max. 12 VA  
**ETC 14R / 24R:** 90 – 240 VAC, 50/60 Hz, 0.4 A / max. 30 VA



**ETC 12:** 230 VAC, 50/60 Hz +/- 10%, 60 mA / max. 12 VA  
**ETC 14 / 24:** 90 – 240 VAC, 50/60 Hz, 0.4 A / max. 30 VA

**Bescheinigung des Herstellers**  
**NORMIERUNG**

Das ETC 12(R), ETC 14(R) und ETC 24(R) wurden entwickelt und hergestellt in Übereinstimmung mit den folgenden EU-Richtlinien:

2014 / 30 / EU	EMC
2014 / 35 / EU	LVD
2008 / 57 / EU	Railway
2011 / 65 / EU	RoHS
1907 / 2006	REACH
2012 / 19 / EU	WEEE

**Certification of the Producer**  
**STANDARDS**

The ETC 12(R), ETC 14(R) und ETC 24(R) were developed and produced in accordance with the EU Guidelines:

**Attestation du producteur**  
**STANDARDISATION**

Le ETC 12(R), ETC 14(R) und ETC 24(R) ont été conçus et fabriqués conformément aux directives de l'UE :



CB test certificate ETC 12 / 12 R (IEC 60950-1)



CB test certificate ETC 14 / 14 R / 24 / 24 R (IEC 60950-1)



Diese Publikation darf weder reproduziert, noch in einem Datensystem gespeichert oder in irgendeiner Weise übertragen werden, auch nicht auszugsweise. Das Copyright liegt mit all seinen Rechten bei BÜRK MOBATIME GmbH, D-78026 VS-Schwenningen und MOSER-BAER AG – CH 3454 Sumiswald / SWITZERLAND.

It is prohibited to reproduce, to store in a computer system or to transfer this publication in a way or another, even part of it. The copyright remains with all the rights with BÜRK MOBATIME GmbH, D-78026 VS-Schwenningen and MOSER-BAER AG – CH 3454 Sumiswald / SWITZERLAND.

Cette publication ne doit pas être ni reproduite, ni mémorisée dans un système informatique, ni transmise d'une quelconque manière, même sous forme d'extraits. Le copyright avec tous les droits est déposé chez BÜRK MOBATIME GmbH, D-78026 VS-Schwenningen et MOSER-BAER AG – CH 3454 Sumiswald / SWITZERLAND

**Headquarters/Production**  
**Sales Worldwide**

MOSER-BAER AG | Spitalstrasse 7 | CH-3454 Sumiswald  
Tel. +41 34 432 46 46 | Fax +41 34 432 46 99  
moserbaer@mobatime.com | www.mobatime.com

**Sales Switzerland**

MOBATIME AG | Stettbachstrasse 5 | CH-8600 Dübendorf  
Tel. +41 44 802 75 75 | Fax +41 44 802 75 65  
info-d@mobatime.ch | www.mobatime.ch

MOBATIME SA | En Budron H 20 | CH-1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. +41 21 654 33 50 | Fax +41 21 654 33 69  
info-f@mobatime.ch | www.mobatime.ch

**Sales Germany/Austria**

BÜRK MOBATIME GmbH  
Postfach 3760 | D-78026 VS-Schwenningen  
Steinkirchring 46 | D-78056 VS-Schwenningen  
Tel. +49 7720 8535 0 | Fax +49 7720 8535 11  
buerk@buerk-mobatime.de | www.buerk-mobatime.de